

Сунь-цзы

ИСКУССТВО ВОЙНЫ



Лао-цзы

ДАО ДЭ ЦЗИН

С предисловием М. Ю. Ульянова,
к. и. н., старшего научного сотрудника
Отдела литератур стран Азии и Африки ИМЛИ
им. А. М. Горького РАН



УДК 13
ББК 87.3(5Кит)
С89

Перевод с китайского *Николая Конрада, Ян Хин-Шуна*

Предисловие к русскому изданию кандидата
исторических наук, старшего научного сотрудника
ИМЛИ им. А. М. Горького РАН *Марка Ульянова*

Сунь-цзы.

С89 Искусство войны / Сунь-цзы [пер. с кит. Н. И. Конрада] ; Дао дэ цзин / Лао-цзы ; [пер. с кит. Я. Хин-Шуна]. — М. : КоЛибри, Издательство АЗБУКА, 2026. — 224 с. — (Стратегия и власть).

ISBN 978-5-389-33972-9

В ваших руках — абсолютная вершина древнекитайской мысли. Сборник объединяет два легендарных текста, на протяжении двух с половиной тысячелетий определяющих пути полководцев и мудрецов.

«Искусство войны» великого стратега Сунь-цзы — безупречный кодекс победы, который веками ведет к триумфу не только императоров, но и современных титанов бизнеса. «Дао дэ цзин» таинственного Лао-цзы — глубокая «Книга о Пути и Добродетели», главный канон даосизма, открывающий секреты гармонии с мирозданием. Это издание станет жемчужиной вашей библиотеки и безупречным подарком тому, кто ищет ключи к управлению миром и обретению внутреннего покоя.

УДК 13
ББК 87.3(5Кит)

ISBN 978-5-389-33972-9

© Ян Хин-Шун (наследник), перевод, примечания, 1972
© Конрад Н. И. (наследник), перевод, примечания, 1950
© Ульянов М. Ю., предисловие, 2026
© Оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
КоЛибри®

Предисловие

Есть такое понятие, «памятники культуры» — к ним относят ключевые для каждой национальной культуры тексты, по которым можно узнать и познать ту или иную страну, особенно, если она претендует на право называться цивилизацией. Китай — претендует. Русская культура, если сравнивать с китайской, еще очень молода, для нас основополагающие «памятники культуры» это художественные произведения: «Евгений Онегин» Пушкина и «Война и мир» Толстого. Это тексты дворянской, а если быть точнее, аристократической, культуры XIX века. Их главные герои — женщины Татьяна Ларина и Наталья Ростова. Они учат любви, верности и стойкости. Более ранние тексты тоже есть, но они либо восходят к культурной традиции всей Европы — «Илиаде» и «Одиссее», либо к литературе русского средневековья, как «Слово о полку Игореве», повествования летописного «Изборника» или «Житие протопопа Аввакума», написанное в XVII в. Но большинству носителей русской культуры, увы, они малознакомы и неблизки, их мазком упоминают в школе, а потом забывают, на их основе никто свою жизнь выстроить не

сможет — наша современная культура начинается с XIX века. Русский интеллигент XIX и XX веков европоцентричен, а в XXI веке это понятие, поправьте меня, уже почти и не используется. Может быть, по это причине у нас так силен интерес к Востоку, а сейчас конкретно — к Китаю. Тем более, что именно он в XXI веке стал одним из локомотивов научно-технического прогресса человечества.

Для древнего и современного Китая, чья культура развивалась гораздо дольше и не имела разрывов, «памятники культуры» — это тексты периодов Чуньцю и Чжаньго, с VIII по III века до н. э.: *Луньюй* («Беседы и суждения») Конфуция, *Дао дэ цзин* («Книга о Пути и Добродетели») Лао-цзы, *Сунь-цзы биньфа* (букв. «Способы ведения военных действий Сунь-цзы») военачальника южнокитайского царства У по фамилии Сунь.

Каждый из них чему-то учит. *Луньюй* — жить в обществе и уживаться с людьми, познавать это общество, принимать его таким, каким оно есть, а самому при этом постоянно улучшаться, совершенствуя свои добродетели и сохраняя верность государю, семье, роду, традиции. Основными понятиями являются гуманность, долг, преданность, добродетель. *Дао дэ цзин* — познанию самых общих законов бытия, которые объясняются особенностями взаимодействия дуальных противоположностей *инь* и *ян*. Детализация этого взаимодействия содержится в еще одном «тексте культуры»: *И цзин* («Книга перемен»). Основными понятиями являются следование естественному, мягкость, недеяние.

Однако при всем различии *Лунь юя* и *Дао дэ цзина*, возникших в период Чуньцю (771–453 гг. до н. э.),

в эпоху культурного и политического разнообразия, зарождающегося многоголосья великих философских школ и интеллектуальных направлений, которые принадлежат двум основополагающим для Китая культурным традициям, конфуцианству и даосизму, все они говорят о власти и управлении государством. И в культуре они давно уже не противопоставляются радикально, а дополняют друг друга. Говоря о стиле трактата, его переводчик Н. И. Конрад писал: «Сунь-цзы не доказывает, не разъясняет. Он только высказывает свои положения, и высказывает обычно в сжатой, афористической форме». Этим он сближается с двумя другими названными выше трудами.

Трактат Сунь-цзы синтетический, он принял финальный вид в период Чжаньго (453-221 гг. до н. э.), когда культурное и политическое многообразие начало уступать место унификации и сближению региональных культур, но все еще сохранялось интеллектуальное многоголосье выдающихся школ и направлений общественной мысли, которое исчезнет с возникновением первой империи – Цинь (221–207 гг. до н. э.).

Автор *Сунь-цзы бинфа*, Сунь У 孙武 (ок. 544 г. до н. э. — ок. 470 г. до н. э.), родился в северном царстве Ци, что на Шаньдуне, в конце периода Чуньцю, а прославился на службе у царей южного царства У (район совр. гор. Сучжоу). Он объединил в своем труде разные традиции, использовал все накопленные в культуре знания, помножив их на прагматический опыт военачальника, не знавшего крупных поражений.

В какой степени текст трактата отражает первоначальный вариант, сказать сложно. Но это уже и не

существенно. Слишком много времени прошло. Слишком много эпох сменилось. Сохранилось то, что прошло отбор временем, что вошло в плоть и кровь культуры. Отсюда и сомнения, а мог ли его составить один автор. На этот счет высказывалось немало точек зрения. Среди них преобладает такое: ядро текста вполне может принадлежать военачальнику конца эпохи Чуньцю — Сунь У. Но известная сейчас редакция памятника, точнее некие части текста, возникли позже — в период Чжаньго, во второй половине V в. до н. э. или, даже скорее, в IV в. до н. э. Первоначальный текст, который мог иметь вид кратких записей, устных поучений и афористичных высказываний, дополнялся, редактировался и систематизировался его последователями, которых еще более поздняя традиция причислит к «школе военной философии» (*бин-цзя*).

Чему учит трактат *Сунь-цзы бинфа*? Военному искусству, руководству войсками? Обману противника? И то, и другое, и третье, но главное — искусству побеждать. Но кого? Противника: его уму противопоставляя свой ум, жесткой силе — более эффективную мягкую силу, прямым действиям — искусство маневра, а также контроля за временем, известное понятие «время огня» восходит к этому трактату: когда надо ждать — ждать, когда надо бить — бить стремительно и эффективно.

Еще сложнее побеждать себя — свою ленность, апатию, страх, сохранять мужество и всегда быть готовым к принятию окончательного и бесповоротного решения, от которого будет зависеть судьбы тысяч людей и своя собственная, конечно, а также своего государства и его государя. Ибо война — это дело не индивидуальное,

а коллективное, общее, но за исход ее отвечают только два человека: монарх и его главнокомандующий.

Отсюда и самое известное высказывание трактата, приведем его на языке оригинала:

Бин чжэ, го чжи да ши, сы шэн чжи ди, цунь ван чжи дао, бу кэ бу ча е.

兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也。

В переводе Н. И. Конрада: *«Война — это великое дело государства, основа жизни и смерти, путь к существованию или гибели. Это нужно понять и усвоить».*

Военачальник для Сунь-цзы — «хозяин победы». Он пишет: *«Защищаются друг от друга несколько лет, а победу решают в один день. И в этих условиях жалеть титулы, награды, деньги и не знать положения противника — это верх негуманности. Тот, кто это жалеет, не полководец для людей, не помощник своему государю, не хозяин победы».*

Поэтому отдельная тема — военачальник и царь. Как добиться, чтобы во время военной кампании последнее слово было за военачальником, а не царем или тем более за его лукавыми царедворцами? Здесь как не вспомнить упомянутую выше «Войну и мир», битву под Аустерлицем, — вот так вступают в резонанс «тексты культуры».

Труд написан в афористичной манере, но это не меткие высказывания А. В. Суворова, призванные воодушевить солдат и офицеров, настроить их на победу, высказывания Сунь-цзы — конечные выводы практика и прагматика, но одновременно и мыслителя, который очень четко выражает свои мысли. Например, когда он пишет: «Война любит победу и не любит продолжительности» (гл. 2,14.), это ведь так и есть.

Но все не так просто. Именно такая краткость и афористичность пробуждает сознание читателя и побуждает его самого искать ответы на вопрос: «А почему так?» И иногда автор подбрасывает подсказки — подумай об этом, поразмысли в этом направлении. И неожиданно читатель втягивается в эту игру. И оказывается, что он начинает думать не о войне и не о победе в войне, а о своем профессиональном занятии. Если это политик — как выиграть в политической борьбе и обрести власть, если предприниматель — как победить конкурентов, и, расширив свой бизнес или производство, получить еще большие прибыли, если это... далее можно продолжать до бесконечности. Художник, ученый, врач — каждый в своей профессиональной деятельности должен думать о победе, ибо реализация в своей профессии, успех (творческий или коммерческий, неважно) это и есть победа. Это и есть результат, и есть цель.

Но автор одновременно и говорит о том, что цели этой нельзя добиться, нарушив законы мироздания, сформулированные в китайской культуре в самой общей форме в *Дао дэ цзине*. И здесь явная и неявная смычка между этими двумя памятниками. Автор постоянно дает аллюзии на него, когда говорит о мягкости и выжидании, или, напротив, о своевременной жесткости и стремительности. Применить это возможно, но для этого нужно стремиться следовать Дао и постигать Дао. Собственно, *Сунь-цзы бинфа* и есть Дао военачальника. Отсюда лучший способ победить в войне — это не начинать ее. Но это не значит отказаться от нее; значит, надо побеждать всеми другими средствами: дипломатией, экономикой... то есть тем,

что потом назовут «мягкая сила», которая оказывается в сотни раз более жесткой и жестокой к проигравшему, чем просто война как сражение армий. Государя и военачальника погибших в битве назовут героями, проигравших «мягкой силе» — глупцами и предателями. Вот они — дуальные противоположности, которые переходят одна в другую и круг их бесконечен, но законы Дао и учат сводить их к познаваемой множественности, которую можно использовать на практике.

За две с половиной тысячелетия бытования трактат оброс большим числом комментариев. А сейчас появилось и множество переводов.

Перевод Н. И. Конрада, может быть, чем-то и уступает по точности переводам современным, но в чем его очевидное преимущество, так это в бережном отношении к русскому слову, и во внимательности к классическим комментариям, которыми современные переводчики зачастую пренебрегают. Для Конрада, как востоковеда-классика, характерно постоянно вопрошать к традиции, узнавать через нее то, как то или иное положение трактата понималось в разные исторические эпохи. При этом, он, конечно, хорошо понимал, что слепо нельзя следовать никакой традиции, и поэтому всегда высказывал и свою точку зрения.

Его перевод, сделанный, кстати с 1938 по 1941 годы в заключении сначала на Лубянке, потом в Бутырке, — это и его личная победа в борьбе со смертью. Попад в маховик репрессий, выбраться из него было почти невозможно. Он выбрался. Ведь была война на Дальнем Востоке с милитаристской Японией, и генштаб Красной Армии должен был знать, о чем и как думают японские

военачальники. Здесь автор трактата и его переводчик совпали: чтобы выжить, им надо было победить. Для первого это во многом заключалось в создании такого труда, для второго через две тысячи лет — в его переводе.

В чем же еще практическая ценность трактата? Почему он так важен для понимания китайской культуры и ее носителей? Н. И. Конрад отвечает на эти вопросы так: «Многие из его общих положений всегда легко переносились из области войны в область политики и дипломатии». Действительно, по этой причине изучение трактата Сунь-цзы может помочь пониманию поступков не только военных деятелей, но и политиков, предпринимателей, деятелей культуры Китая, Японии, Кореи и Вьетнама. А простому читателю — понять современный Китай и в какой-то степени самого себя, и то, почему прав был Д. С. Лихачев, который считал, что тексты русской культуры должны в сознании каждого начинаться с текста, который он поместил первым в «Библиотеку литературы древней Руси» — со «Слова о законе и благодати».

М. Ю. Ульянов,
*кандидат исторических наук,
старший научный сотрудник
Отдела литератур стран Азии и Африки
ИМЛИ им. А. М. Горького РАН*



Сунь-цзы

ИСКУССТВО
ВОЙНЫ



Глава I

Предварительные расчеты*¹

1. Сунь-цзы сказал: война — это великое дело для государства, это почва жизни и смерти, это путь существования и гибели. Это нужно понять.

2. Поэтому в ее основу кладут² пять явлений [ее взвешивают семью расчетами и этим определяют положение]³.

3. Первое — *Путь*, второе — *Небо*, третье — *Земля*, четвертое — *Полководец*, пятое — *Закон*.

Путь — это когда достигают того, что мысли народа одинаковы с мыслями правителя⁴, когда народ готов вместе с ним умереть, готов вместе с ним жить, когда он не знает ни страха, ни сомнений⁵.

Небо — это свет и мрак, холод и жар, это порядок времени⁶.

* Здесь и далее примечания даются в конце произведений. — *Примеч. ред.*

Земля — это далекое и близкое, неровное и ровное, широкое и узкое, смерть и жизнь⁷.

Полководец — это ум, беспристрастность, гуманность, мужество, строгость.

Закон — это воинский строй, командование и снабжение⁸.

Нет полководца, который не слышал бы об этих пяти явлениях, но побеждает тот, кто усвоил их; тот же, кто их не усвоил, не побеждает.

4. Поэтому войну взвешивают семью расчетами и таким путем определяют положение.

Кто из государей обладает Путем? У кого из полководцев есть таланты? Кто использовал Небо и Землю? У кого выполняются правила и приказы? У кого войско⁹ сильнее? У кого офицеры и солдаты лучше обучены? У кого правильно награждают и наказывают?

По этому всему я узнаю, кто одержит победу и кто потерпит поражение.

5. Если полководец станет применять мои расчеты, усвоив, он непременно одержит победу; я остаюсь у него. Если полководец станет применять мои расчеты, не усвоив их, он непременно потерпит поражение; я уйду от него¹⁰. Если он усвоит их с учетом выгоды, они составят мощь, которая поможет и за пределами их.

6. Мощь — это умение применять тактику¹¹, сообразуясь с выгодой.

7. Война — это путь обмана¹². Поэтому, если ты и можешь что-нибудь, показывай противнику, будто не можешь; если ты и пользуешься чем-нибудь, показывай ему, будто ты этим не пользуешься; хотя бы ты и был близко, показывай, будто ты далеко; хотя бы ты и был далеко, показывай, будто ты близко; заманивай его выгодой; приведи его в расстройство и бери его; если у него все полно, будь наготове; если он силен, уклоняйся от него; вызвав в нем гнев, приведи его в состояние расстройства; приняв смиренный вид, вызови в нем сомнение; если его силы свежи, утоми его; если соратники у него дружны, разъедини; нападай на него, когда он не готов; выступай, когда он не ожидает.

8. Все это обеспечивает вождю победу; однако наперед преподать ничего нельзя.

9. Кто — еще до сражения — побеждает предварительным расчетом¹³, у того шансов много; кто — еще до сражения — не побеждает расчетом, у того шансов мало. У кого шансов много — побеждает; у кого шансов мало — не побеждает; тем более же тот, у кого шансов нет вовсе. Поэтому для меня — при виде этого одного — уже ясны победа и поражение.

Глава 2

Ведение войны

1. Сунь-цзы сказал: правило ведения войны таково:

2. Если у тебя тысяча легких колесниц и тысяча тяжелых¹⁴, сто тысяч солдат, если провиант надо отправлять за тысячу миль¹⁵, то расходы внутренние и внешние, издержки на прием гостей, материал для лака и клея, снаряжение колесниц и вооружения — все это составит тысячу золотых в день. Только в таком случае можно поднять стотысячное войско.

3. Если ведут войну и победа затягивается, — оружие притупляется и острия обламываются; если долго осаждают крепость, — силы подрываются; если войско надолго оставляют в поле, — средств у государства не хватает.

4. Когда же оружие притупится и острия обламываются, силы подорвутся и средства иссякнут,

князя¹⁶, воспользовавшись твоей слабостью, поднимутся на тебя. Пусть тогда у тебя и будут умные слуги, после этого ничего поделать не сможешь.

5. Поэтому на войне слышали об успехе при быстроте ее, даже при неискусности ее ведения, и не видели еще успеха при продолжительности ее, даже при искусности ее ведения.

6. Никогда еще не бывало, чтобы война продолжалась долго и это было бы выгодно государству. Поэтому тот, кто не понимает до конца всего вреда от войны, не может понять до конца и всю выгоду от войны.

7. Тот, кто умеет вести войну, два раза набора не производит, три раза провианта не грузит; снаряжение берет из своего государства, провиант же берет у противника. Поэтому у него и хватает пищи для солдат.

8. Во время войны государство беднеет оттого, что возят далеко провиант. Когда провиант нужно возить далеко, народ беднеет.

9. Те, кто находятся поблизости от армии, продают дорого; а когда они продают дорого, средства у народа истощаются; когда же средства истощаются, выполнять повинности трудно.

10. Силы подрываются, средства иссякают, у себя в стране¹⁷ — в домах пусто; имущество народа уменьшается на семь десятых; имущество правителя —

боевые колесницы поломаны, кони изнурены; шлемы, панцири, луки и стрелы, рогатины и малые щиты, пики и большие щиты, волю и повозки¹⁸ — все это уменьшается на шесть десятых.

11. Поэтому умный полководец старается кормиться за счет противника. При этом один фунт пищи противника соответствует двадцати фунтам своей; один пуд отрубей и соломы противника соответствует двадцати пудам своей¹⁹.

12. Убивает противника ярость, захватывает его богатства жадность.

13. Если при сражении на колесницах захватят десять и более колесниц, раздай их в награду тем, кто первый их захватил, и перемени на них знамена. Перемешай эти колесницы со своими и поезжай на них. С солдатами же обращайся хорошо и заботься о них. Это и называется: победить противника и увеличить свою силу²⁰.

14. Война любит победу и не любит продолжительности.

15. Поэтому полководец, понимающий войну, есть властитель судеб народа, есть хозяин безопасности государства.

Глава 3

Стратегическое нападение

1. Сунь-цзы сказал: по правилам ведения войны наилучшее — сохранить государство противника в целости, на втором месте — сокрушить это государство. Наилучшее — сохранить армию противника в целости, на втором месте — разбить ее. Наилучшее — сохранить бригаду противника в целости, на втором месте — разбить ее. Наилучшее — сохранить батальон противника в целости, на втором месте — разбить его. Наилучшее — сохранить роту противника в целости, на втором месте — разбить ее. Наилучшее — сохранить взвод противника в целости, на втором месте — разбить его²¹. Поэтому сто раз сразиться и сто раз победить — это не лучшее из лучшего; лучшее из лучшего — покорить чужую армию, не сражаясь.

2. Поэтому самая лучшая война — разбить замыслы противника; на следующем месте — разбить

Литературно-художественное издание
Әдеби-көркем басылым

Серия «СТРАТЕГИЯ И ВЛАСТЬ»

Сунь-цзы
ИСКУССТВО ВОЙНЫ
Лао-цзы
ДАО ДЭ ЦЗИН

Заведующий редакцией *О. Ро*
Ответственный редактор *А. Никтошенко*
Художественный редактор *А. Дёмокина*
Технический редактор *Л. Синицына*
Корректоры *Е. Бударгина, О. Левина*
Компьютерная верстка *В. Ермак*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 17.08.2026.
Формат 76 × 100 $\frac{1}{32}$. Гарнитура «Caslon». Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,85.
Тираж 3000 экз. O-SIV-43373-01-R. Заказ №

Изготовитель:
ООО «Издательство АЗБУКА» –
обладатель товарного знака КоЛибри
115093, Москва, вн. тер. г.
муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»
в г. Санкт-Петербурге
195112, Санкт-Петербург,
Малоохтинский пр-т, д. 68,
БЦ «Регул», 2-й этаж
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші:
«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ –
КоЛибри тауар белгісінің иесі
115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
Даниловский муниципалдық округі,
Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург қаласындағы
«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы
195112, Санкт-Петербург,
Мало-Охтинский даңғылы, 68 ғимарат,
Регул бизнес орталығы, 2-қабат
Тел. (812) 327-04-55
Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: <https://certification.atticus-group.ru/>.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау
туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

16+

